



PROTOCOLLO DI INTESA TRA

**LA CITTA' DI FIUMICINO (ITALIA) E LA
CITTA' DI BORYSPIL (UCRAINA)**

Il presente Protocollo d'Intesa si fonda sulla volontà della Città di Fiumicino e della Città di Boryspil di determinare rapporti fattivi di amicizia e di crescita, mirando alla cooperazione tra le Istituzioni locali, e a sviluppare relazioni bilaterali basate sulla fiducia e sul reciproco vantaggio.

Articolo 1

Le Municipalità si impegnano a sviluppare attività congiunte e promuovere la cooperazione reciproca nelle sfere di loro competenza, nei settori: umanitario; culturale; produttivo; nonché in ulteriori ambiti di reciproco interesse, in conformità con le legislazioni unitarie e dei rispettivi Paesi, applicabili al presente Protocollo.

Articolo 2

Le Municipalità appronteranno condizioni favorevoli e sosterranno lo sviluppo della cooperazione reciproca, facilitando lo scambio di contatti, informazioni ed esperienze. Le Parti sosterranno l'organizzazione di eventi, seminari, progetti, che rappresentano le rispettive realtà locali, promuovendo lo scambio di esperti e di esperienze.

Articolo 3

Ciascuna Municipalità si farà carico di eventuali coperture di spese riconducibili alle proprie iniziative, in ragione dell'attuazione del presente Protocollo.



МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМИННЯ МІЖ

**МІСТО Ф'ЮМІЧІНО (ІТАЛІЯ) ТА МІСТО
БОРИСПІЛЬ (УКРАЇНА)**

Цей Меморандум про взаєморозуміння ґрунтується на прагненні міста Ф'юмічіно та міста Бориспіль встановити ефективні відносини дружби та розвитку, спрямовані на співпрацю між місцевими установами, а також на розвиток двосторонніх відносин, заснованих на довірі та взаємній вигоді.

Стаття 1

Муніципалітети зобов'язуються розвивати спільну діяльність і сприяти взаємному співробітництву в сферах своєї компетенції в таких сферах: гуманітарна; культурний; продуктивний; а також у інших сферах взаємного інтересу відповідно до унітарного законодавства та законодавства відповідних країн, що застосовуються до цього Протоколу.

Стаття 2

Муніципалітети забезпечуватимуть сприятливі умови та підтримуватимуть розвиток взаємної співпраці, сприяючи обміну контактами, інформацією та досвідом. Сторони підтримуватимуть організацію заходів, семінарів, проектів, що представляють їхні відповідні місцеві реалії, сприяючи обміну експертами та досвідом.

Стаття 3

Кожен муніципалітет нестиме відповідальність за будь-які витрати, пов'язані з його власними ініціативами, у світлі виконання цього Протоколу.

Articolo 4

Le modifiche al presente Protocollo saranno soggette al reciproco consenso scritto delle due Municipalità: tali modifiche costituiranno Allegati al presente Protocollo.

Articolo 5

Ciascuna Municipalità si asterrà dall'intraprendere qualsiasi azione che possa essere lesiva dell'altra Municipalità.

Articolo 6

Le divergenze relative all'interpretazione o all'esecuzione del presente Protocollo saranno risolte amichevolmente tramite consultazioni dirette tra le Municipalità.

Articolo 7

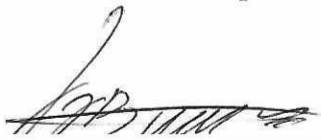
Il presente Protocollo è sottoscritto a tempo indeterminato, pur avendo la singola Municipalità il diritto di recedere in qualsiasi momento mediante comunicazione formale all'altra Municipalità.

Il recesso dal presente Protocollo non avrà alcun impatto sull'attuazione: dei progetti; dei programmi; degli accordi; dei contratti, conclusi ai sensi del Protocollo medesimo e che siano in esecuzione al momento dell'eventuale recesso: fatta eccezione per i casi in cui le Municipalità non concordino diversamente per iscritto.

Fatto salvo quanto sopra, nessuna delle Municipalità sarà ritenuta responsabile per l'inadempimento inadeguato del presente Protocollo e dei suoi contenuti, nella misura in cui ciò sia causato da forza maggiore, come ad esempio, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, calamità naturali, atti di guerra o terrorismo, rivolte o disturbi di Internet.

Articolo 8

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma da parte dei rappresentanti



Стаття 4

Поправки до цього Протоколу вносяться за взаємною письмовою згодою обох сторін. Муніципалітети: такі поправки становитимуть Додатки до цього Протоколу.

Стаття 5

Кожен муніципалітет утримується від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди іншому муніципалітету.

Стаття 6

Розбіжності щодо тлумачення або виконання цього Протоколу будуть вирішуватися мирним шляхом шляхом прямих консультацій між муніципалітетами.

Стаття 7

Цей Протокол підписаний на невизначений період часу, хоча кожен муніципалітет має право відмовитися від нього в будь-який час, офіційно повідомивши про це інший муніципалітет.

Вихід із цього Протоколу не матиме впливу на реалізацію: проектів; програм; угод; контрактів, укладених відповідно до самого Протоколу та які перебувають у виконанні на момент будь-якого відкликання: за винятком випадків, коли муніципалітети не домовилися про інше в письмовій формі.

Без шкоди для вищевикладеного, жоден з муніципалітетів не несе відповідальності за неналежне виконання цього Протоколу та його змісту в тій мірі, в якій це спричинено форс-мажорними обставинами, такими як, але не обмежуючись, стихійні лиха, стихійні лиха, війни чи тероризму, заворушень чи збоїв в Інтернеті.

Стаття 8

Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його представниками

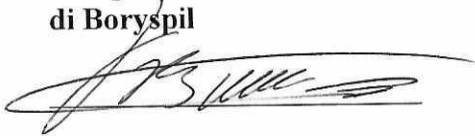


autorizzati di entrambe le Municipalità.

Il Sindaco di Fiumicino
Mario Baccini



Vladislav Bachays
Il Segretario de Comune
di Boryspil



дозволено обома муніципалітетами.

Мер Фьюмічіно
Маріо Баччіні



Владислав Байчас
Секретар Бориспільської міської ради

